

# RUNASIMI I

manual de Quechua Cusqueño  
(DOCUMENTARIO DE AMERICA LATINA, no. 26)

por

ANGELICA PALOMINO DE AOKI

アンヘリカ・パロミーノ＝青木著

「ルナシミ I — クスコ・ケチュア語教本」

— 『資料ラテンアメリカ』第26号—



Noviembre de 1993 (1993年11月)

LATIN AMERICA DOCUMENTATION CENTER—JAPAN  
(ラテンアメリカ資料センター)

V O C A B U L A R I O

Kay -----	adj. pron. dem.	este, éste, esta, ésta, esto.
Chay -----	adj. pron. dem.	ese, ése, esa, ésa, eso.
Haqay -----	adj. pron. dem.	aquel, aquél, aquella, aquélla, aquello.
Chakra -----	s.	chakra o tierra de cultivo.
Wiñay -----	v. intr.	crecer.
Ruruy -----	v. tr.	producir, dar fruto.
May -----	pron. interrog.	dónde.
Mayu -----	s.	río.
Chaypi -----	adv.	allí, ahí.
Kaypi -----	adv.	aquí.
Haqaypi -----	adv.	allá (lugar alejado).
Mikhuy -----	v. tr.	comer.

Diálogo

HIROSHI: Iman haqay ?  
MIGUEL : Haqayqa sara chakran.  
HIROSHI: Kay llaqtapiqa papapas wiñanchu ?  
MIGUEL : Arí, kaypiqa sarapas papapas allintayá rurun.  
HIROSHI: Qankunaq chakraykichisrí mayneqpitaq ?  
MIGUEL : Noqaykuq chakraykuqa mayuneqpi.  
HIROSHI: Chaypipas sarachu wiñashan ?  
MIGUEL : Arí, chay saratan mikhuyku. Qanpa chakrayki kanchu ?  
HIROSHI: Arí kanmi Tokiopi, chaypiqa arroslla wiñashan.

TEMA PARA ESTUDIAR Y PRACTICAR: Pronombres y adjetivos demostrativos.  
SUFIJO PARA ESTUDIAR: " neq ".

I EJERCICIOS: Repase el diálogo anterior y responda a las siguientes preguntas.

- 1.- Iman wiñashan Miguelpa chakranpi ?  
.....
- 2.- Mayneqpin Miguelpa chakran ?  
.....
- 3.- Hiroshiq chakranpirí sarachu wiñan ?  
.....
- 4.- Kay llaqtapi arros rurunchu ?  
.....
- 5.- Miguelpa wasinpi, sarata mikhunkuchu qhatunkuchu ?  
.....

6.- Qanrí chakrapichu llank'anki ?

.....  
7.- Maypitaq Hiroshiq chakranri ?

.....  
8.- Mayneqpitaq qanpa qasiykiri ?

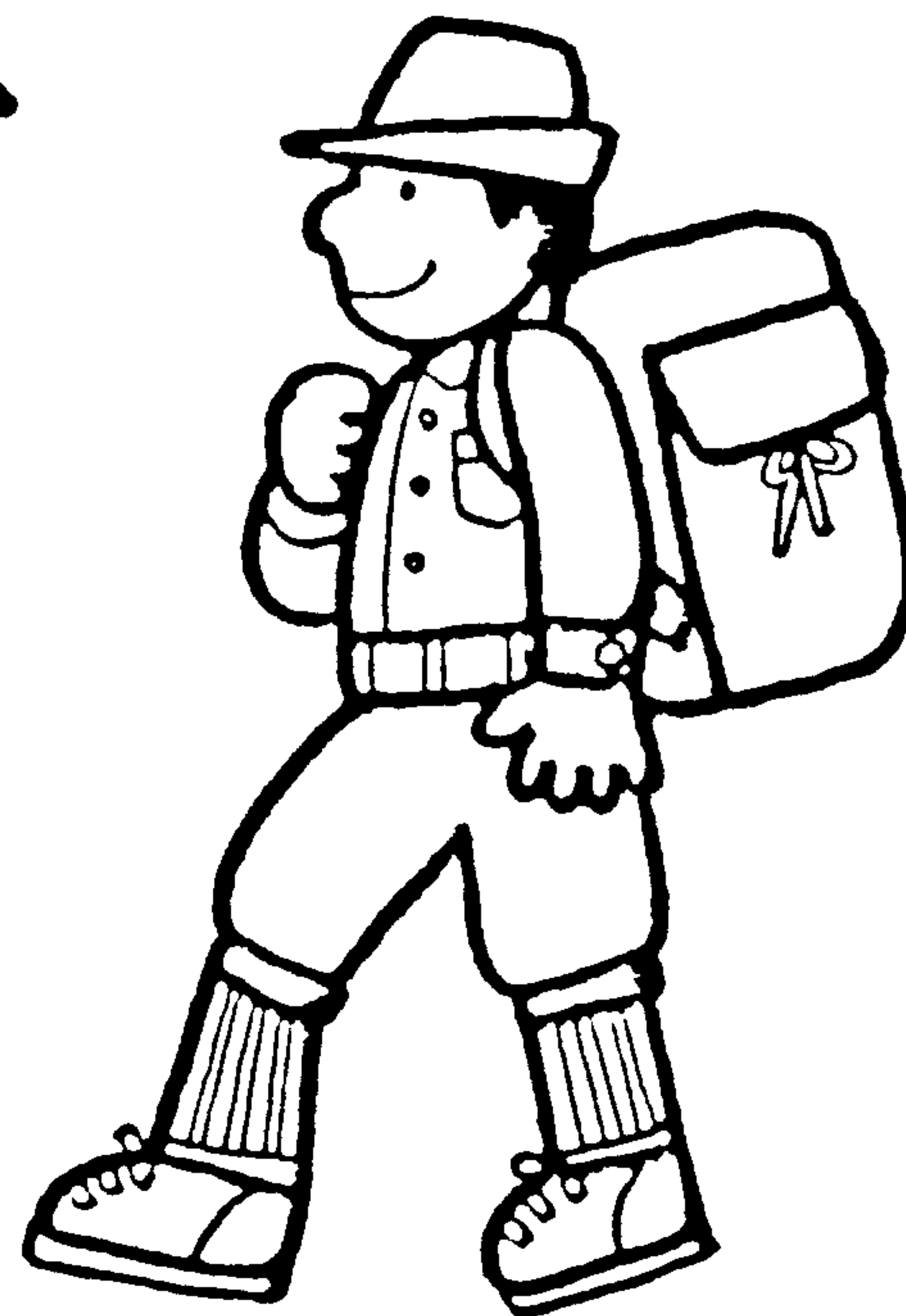
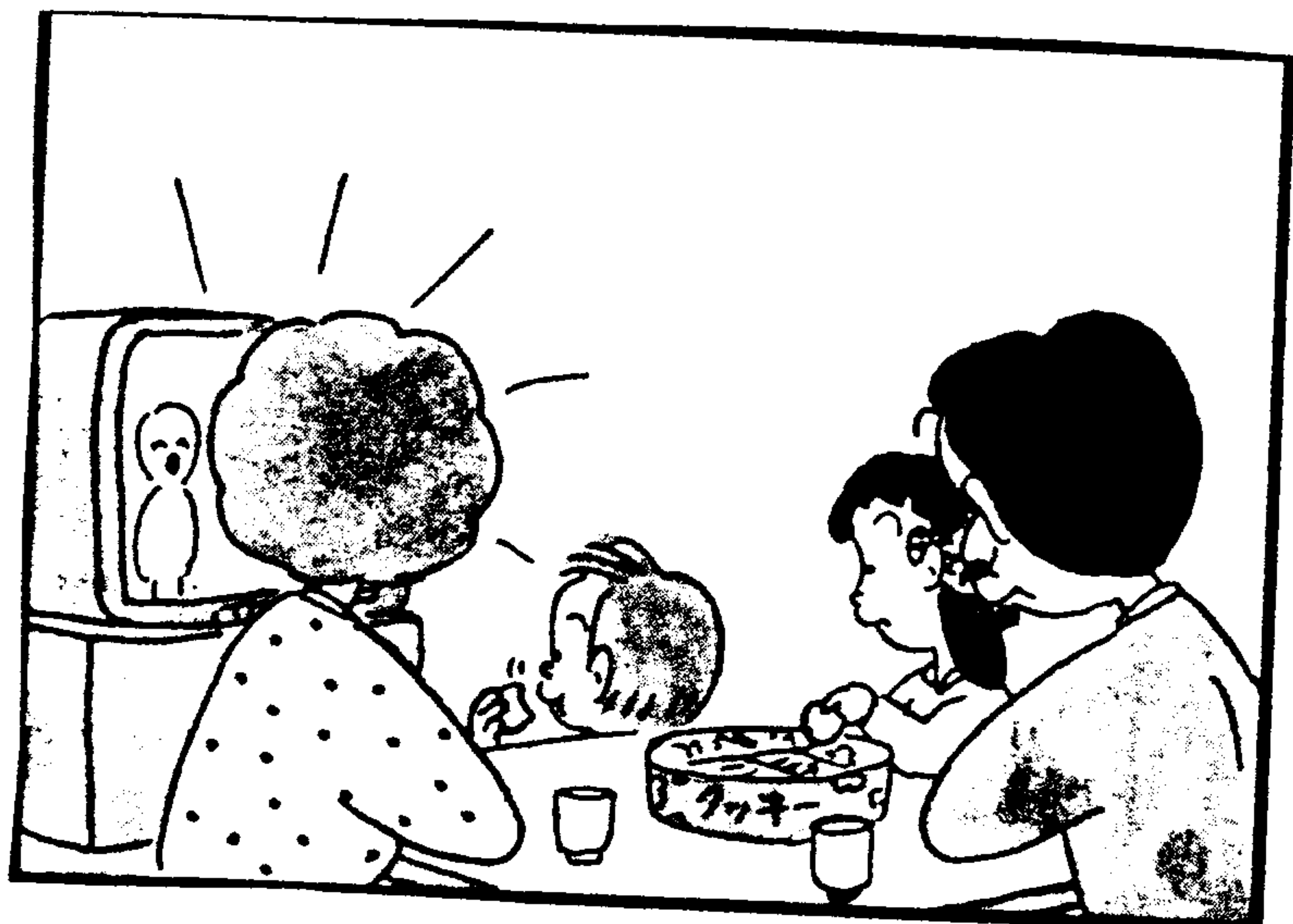
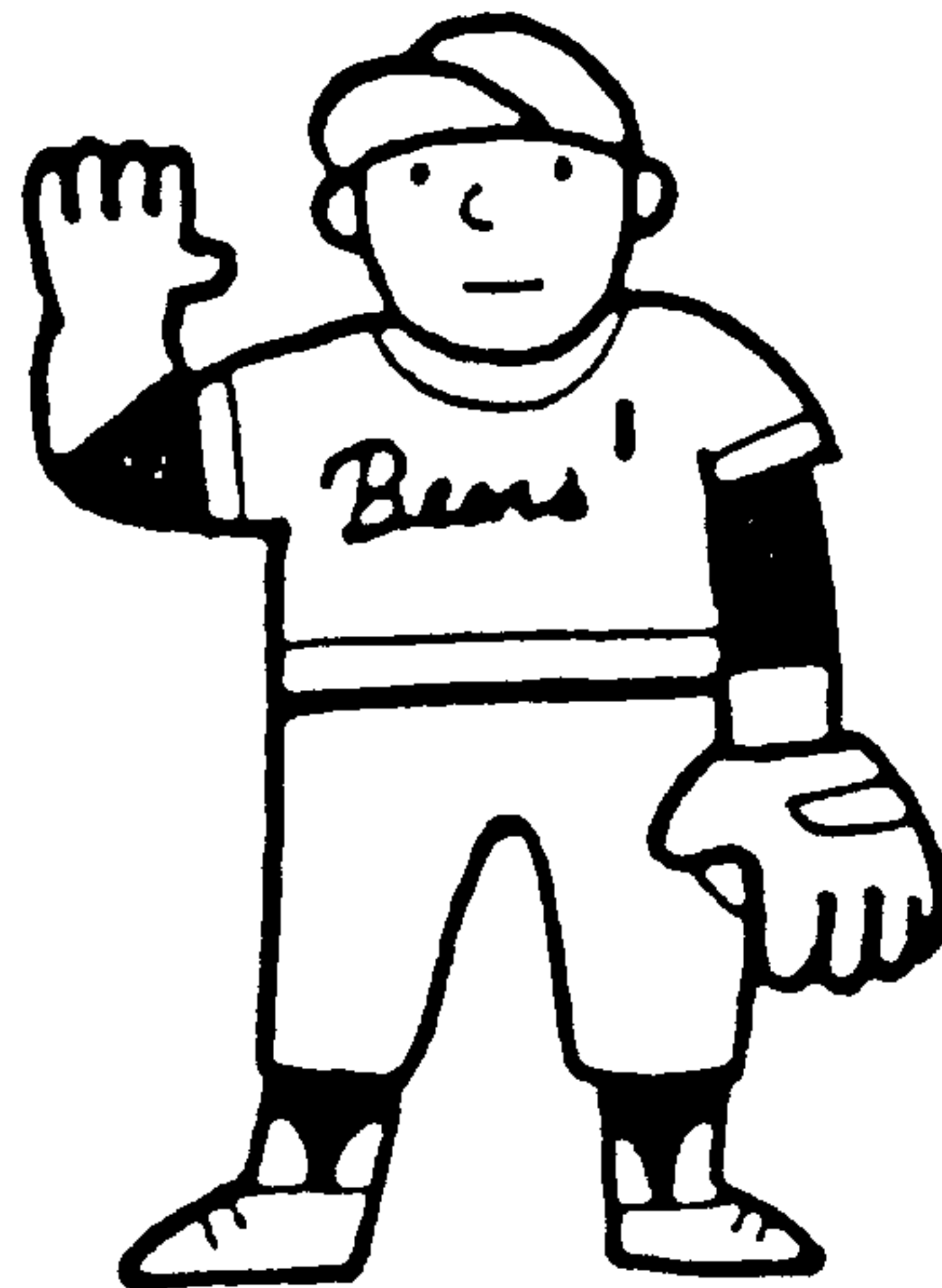
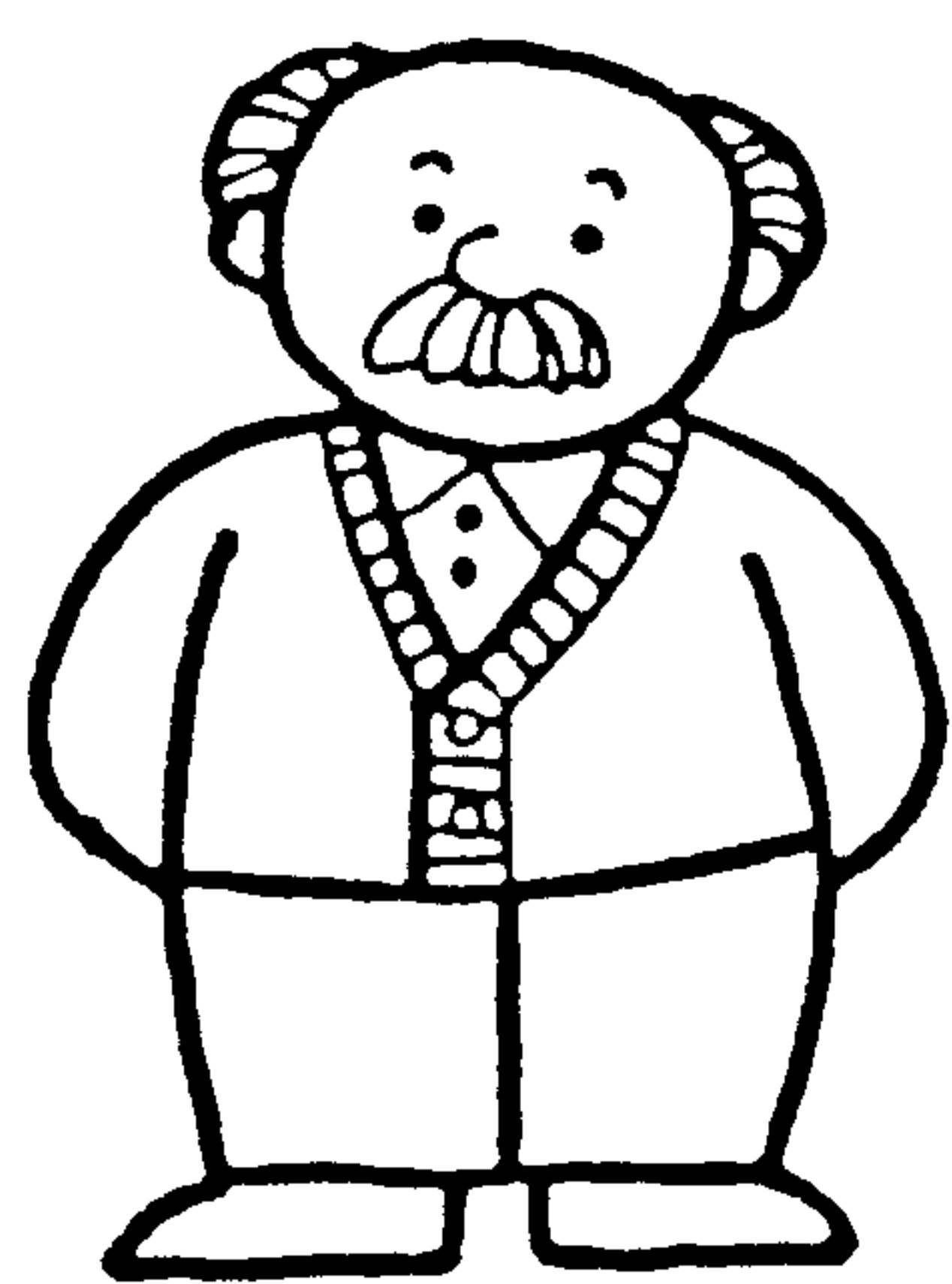
.....

II EJERCICIOS :

a) Observe y diga lo correcto y lo falso de las siguientes expresiones; use otro papel para corregir.

- 1.- Kay llaqtaytaqa mana sara rurunchu.
- 2.- Pedroq wakanqa orqoneqpi kashan.
- 3.- Noqaykupas mayuneqta kashayku.
- 4.- Haqay wiraqochakunallan mayuneqpi kashanku.
- 5.- Kay chakrapiqa saratapas papatapas allinta rurushan.
- 6.- Kayneqpiqa arrosllayá tiyashan.
- 7.- Haqayneqpi sarata llank'ashanku.
- 8.- Noqaykuqa manan kayneqpi tiyayku.
- 9.- Qosqoneqmantan hamushayku.
- 10.- Tardeneqpi Urkusta risaaku.

b) Fije su atención en el siguiente gráfico, luego construya algunas frases u oraciones.



III EJERCICIOS :Observe las siguientes oraciones y ponga a cada una el pronombre o adjetivo demostrativo correspondiente.

- 1.- ..... lapista munashani.
- 2.- ....pas ....pas manan allinchi.
- 3.- ..... runaqa taytaymi.
- 4.- Manan .....tapas rantiykuchu.
- 5.- ..... Luispa chakranmi.
- 6.- .....tachu munashankichis.
- 7.- ..... noqanchispa chakranchis.
- 8.- .....llata apashani.
- 9.- ..... wasiqa paykunaqmi.
- 10.- ..... eskuylapin Manuelaqa kashan.

1	huk	11	chunka hukniyoq
2	iskay	12	chunka iskayniyoq
3	kinsa	13	chunka kinsayoq
4	tawa	14	chunka tawayoq
5	pisqa	15	chunka pisqayoq
6	soqta	16	chunka soqtayoq
7	qanchis	17	chunka qanchisniyoq
8	pusaq	18	chunka pusaqniyoq
9	isqon	19	chunka isqonniyoq
10	chunka	20	iskay chunka

V O C A B U L A R I O

Kunan	-----adv. adj.-----	ahora , hoy.
P'unchay	-----s-----	día
Kunan p'unchay	-----s.-----	hoy día
Paqarin (paqarin p'unchay)	-----s.-----	mañana
Minchha (minchha p'unchay)	-----s.-----	pasado mañana
Phista	-----s.-----	fiesta , cumpleaños
Hayk'a	-----pron.interrg.-----	cuánto, cuantos
Wata	-----s.-----	año
Kuraq	-----adj. s.-----	mayor en tamaño o edad
Sullk'a	-----adj. s.-----	menor en edad
Awilo o awlo	-----s.-----	abuelo
Awila o awla	-----s.-----	abuela
Aqha o aha	-----s.-----	chicha
Aqhay o ahay	-----v. tr.-----	hacer o preparar la chicha
Riki	-----adv.-----	claro, por supuesto.
Qhapaq	-----adj.-----	rico (se refiere a riqueza económica)
Allpa o hallp'a	-----s.-----	terreno, tierra.
Waka	-----s.-----	vaca (a veces se refiere a ganado vacuno)

Diálogo

- HIROSHI: Pancho, hayk'a watayoq kanki.?  
 PANCHO : Iskay chunka watayoq kani . Qanrí ?  
 HIROSHI: Noqaqa kuraqniyki kani; ña kinsa chunka watayoqña kani.  
 PANCHO : Hayk'aqtaq phistaykiri.?  
 HIROSHI: Iskay p'unchay mayo killapi.  
 Pancho, awiluchayki kawsashanraqchu.?  
 PANCHO : Arí , isqon chunka watayoqña kashan, awilachaypas kawsashanraqmi, payqa pusaq chunka watayoq.  
 HIROSHI: Hayk'ataq wayqe-panaykikunari.?  
 PANCHO : Huk kuraq wayqey, kinsataq sullk'a panaykuna.  
 HIROSHI: Sullk'a panachaykirí hayk'a watayoqñataq.?  
 PANCHO : Payqa chunka watallayoqraqmi.  
 HIROSHI: Imataq sutinri.?  
 PANCHO : Linacha sutin, payllawan aqhata aqhayku.Wasiyoqpas aqhayku-ta ukyan.  
 HIROSHI: Chhaynaqa wasiyoqwan kuskachu tiyankichis.?  
 PANCHO : Mana kuskachu, ichaqa sapa p'unchay wasiykuta hamun.  
 HIROSHI: Wasiyoqniykichis qhapaqchu.?  
 PANCHO : Riki, payqa qhapaqyá, karruyoq, allpayoq, wakakunayoq ima. ichaqa karrunpi noqapuwan phutillata qosqoman apayku.

TEMA PARA MEMORIZAR: Los números hasta veinte.

SUFIJOS PARA ESTUDIAR: "taq" , "yoq", "ni", "cha", "raq", "ña",  
"kuna", "wan".

I EJERCICIOS: Con las siguientes palabras construya tres oraciones.  
Paskuchaq , wasiyoq, asindayoq, librotawan, mikhushan,  
chunka, rantiyku, mamanqa, noqayku, t'antatawan, wata-  
yoqmi, payqa, ima, wiraqochapas.

- 1.- .....
- 2.- .....
- 3.- .....

II EJERCICIOS : Lea y observe las siguientes oraciones, luego grafique  
en forma sencilla el contenido de cada oración dada; pa-  
ra este ejercicio use otro papel adicional.

- 1.- Luichaqa t'antata mikhushan.
- 2.- Paykunaqa karrupin rishanku Limata.
- 3.- Tayta-mamanchispas chakrapiyá llank'ashanku.
- 4.- Alqopas, michipas, asnupas wasipin kashanku.
- 5.- Haqay ñanqa Chinceroman rishan.
- 6.- Panchoq panankunaqa kinsa.
- 7.- Hiroshipas chakranpi arrosta tarpushan.
- 8.- Kay allpapiqa saralla wiñan.
- 9.- Mesa patapi pisqa t'anta kashan.
- 10.- Haqay wasipiqa paykunallan sapa p'unchay tusunku.

NOTA: Sobre las partículas "ima" y "sapa", de la presente lección  
consulte en el manual de explicaciones.

SOQTA ÑEQEN YACHANA.

A Y L L U  
PHAMILLA

Phamillata reqsisunchis, tukuy runakuna phamillayoq kanku , wakinqa pisi phamillallayoq kanku wakintaq ichaqa askha phamillayoq kanku. Kunanmi phamilla uhupi sutikunata yachasunchis.

Awilukuna	-----S.	abuelos.
Tayta	-----S.	padre
Mama	-----S.	madre
Tayta-mama	-----S.	padres (padres de familia)
Qhari	-----adj. S.	varon
Warmi	-----adj. S.	mujer
Warmi-qhari	-----S.	pareja de esposos.
Churi	-----S.	hijo con respecto al padre.
Wawa	-----S.	hijo (a) (específicamente de la madre)
Ususi	-----S.	hija con respecto al padre.
Haway	-----S.	nieto (ta).
Phiwi	-----adj. S.	Hijo (a) primogénito.
Chana	-----adj. S.	El último hijo (a).
Kuraq	-----adj. S.	El (la) mayor.
Sullk'a	-----adj. S.	La (el) menor.
Wayqe	-----S.	Hermano del varon.
Pana	-----S.	Hermana del varon.
Wayqe-pana	-----S.	Hermano y hermana , entre hermanos.
Ñaña	-----S.	Hermana de la mujer.
Tura	-----S.	Hermano de la mujer.
Ñaña-tura	-----S.	Hermana y hermano , entre hermanos.
Ichaqa	-----conj.	pero.
Chaymanta	-----modo adv.	de eso, despues de eso.
Ch'isiyay	-----v. int.	atardecer, llegar el crepúsculo vespertino. pasar todo el día.
Qella	-----adj.	flojo, perezoso.
Mayninpi	-----adv.	a veces, en alguna oportunidad.
Llapa	-----pron.	todos.
Phutilla	-----s.	frutilla, fresa.
Hinaspa	-----modo adv.	y así, de ese modo.
Kuti	-----s.	vez, veces.
Kay hinata( khaynata)	-----adv.	así, como esto.
Chay hinata(chhaynata)	-----adv.	así, como eso.
Haqay hinata(haqhaynata)	-----adv.	así, de aquella manera.
Nispa	-----gerundio	del verbo decir: diciendo.
Askha	-----adj.	mucha , harto.
Pisi	-----adj.	poco.
Nishu	-----adj.	demasiado ,insoportable.
Sinchi	-----adj.	demasiado, terrible, insoportable.
Machu	-----adj.	viejo de edad.
Paya	-----adj.	vieja de edad.
Hayk'a	-----pron. interrg.	cuánto, cuántos.

BERNAQ AYLUN

Noqaykuqa pusaqmi kayku, tayta-mamaywan, tawa wawaykunawan, noqawan ima. Qosayqa chakrapiyá sarata, papata, tukuy imaymanata llank'an. Tayta-mamayqa machu-payaña kashanku, ichaqa llikllatapas punchutapas awayta atishankuraqmi. Wawaykunaqa eskuylapin kashanku, paykunaqa sapa p'unchaymi inti lloqsimuyta eskuylaman ripunku.

Noqaqa sapa p'unchaymi wasita pichanitaq, mikhunatapas wayk'unitaq, aqhanitaq ima; chaymantaqa qosaymanyá mikhunata apani, payqa ch'isiamunmi chakrapi, ichaqa allintan llank'an, manan qella runachu.

Mayninpiqa llapayku Qosqota riyku, phutillata qhatumuyku, hinaspa chay qolqewan t'antata, asukarta, aychata, p'achakunata ima rantikamuyku; mayninpiqa señora Norikowan tupayku, paypas Qosqota rillanmi, sapa kutin sumaq aqhata ukyayku kуска, aqha wasipi. Payqa japonestan eskuylapi yachachin sapa simana, hinaspataq sapa iskay watapi Japontarin, haqaypiyá phamillankuna kashanku.

Chhaynatan noqayku kawsakuyku. Phiwi wawayqa qhari, chana wawaychaypas qhari; qosayqa khuyayta munakun churinkunata, domingunpiqa kuskan chakrapi llank'amunku, uywakunatapas michimunku, chaymanyá noqaqa ancha sumaq mikhunata paykunaman apani.

Tayta-mamayqa wasillapi tiyakunku, mana kallikunapi purikamuyta munankuchu, ichaqa paykunaqa anchata kusikunku hawayninkuwan pukllaspa parlaspa ima, khaynata ninku: "hawaykunaqa qori qolqen kanku", paykunayá asllamanwanqa ancha allin runakuna kanqaku, nispa.

VOCABULARIO ADICIONAL

- Aqha wasi -----s. chichería (casa donde se vende chicha).  
Qori ----- s. oro.  
Qolqe ----- s. plata.  
Yachachiy ----- v.tr. enseñar.  
Tukuy imaymana -----exp.fam. muchas cosas, de todo, y otros más,  
de todo tipo, etc.  
Lliklla -----s. lliclla.  
(manta que sirve para cargar algo en la espalda)



Punchu -----s. poncho.  
 Runa -----s. hombre, persona, gente.  
 Sumaq-----adj. bueno, maravilloso, sabroso (referente a comidas y bebidas).  
 Simana -----s. semana.  
 Sipas -----s. mujer joven.  
 Wayna -----s. varón joven.  
 Munay -----v.tr. querer, desear.  
 Munay -----adj. bueno, hermoso, simpático.  
 Munaycha-----adj. bonito.  
 Aycha -----s. carne.  
 Kusikuy -----v.ref. alegrarse.  
 Kusikuy -----s. alegría, felicidad, placer.  
 Khuyayta -----adv. mucho.  
 Michiy -----v.tr. pastorear .  
 Uywa -----s. ganado, (burro, vaca, llama, oveja, etc.)  
 Pukllaspa -----v. gerundio jugando. (infinitivo pukllay)  
 Parlaspa-----v. gerundio charlando, conversando.  
 Señoracha -----s. señorita.

SUFIJOS PARA ESTUDIAR.- "mu", "ku", "pu", "kama".

I EJERCICIOS .- En las siguientes oraciones, complete las palabras que faltan. Ejemplos:

- Ama hina kaychu, t'antachata rantimunki.
- Allichu, señoracha kaychata chakraman apay.

- 1.- Ama hinachu kay, wiraqocha ..... qatiy orqoman.
- 2.- Ichaqa ..... qellachu.
- 3.- Yaw señoracha maytan ..... ?
- 4.- ..... pusaqmi .....

- 5.- Allichu, ..... rantiramuy.
- 6.- Chakrapiqa sarata ..... tukuy imaymanata .....
- 7.- Tayta-mamayqa ..... awayta .....
- 8.- Chaymantapas ..... mikhunata apani.
- 9.- Urpi sonqo, asukartawan ..... apamunki.
- 10.- Sapa p'unchaymi ..... eskuylaman ripunku.
- 11.- Señora ..... aqhata ..... ukyayku.
- 12.- Payqa ..... eskuylapi .....
- 13.- Noqaykupas ..... ripuyku sapa p'unchay.

II EJERCICIOS.- Con la siguientes palabras, construya tres oraciones.

Urpi sonqo , awayta , tayta-mamayqa , kay , apakuy , paqarinqa , aqhaytayá , ch'uñuchata , yaw sipas , qhatushanki , llikllatapas awayta , punchutapas , atishankuraqmi.

- 1.- .....
- 2.- .....
- 3.- .....

III EJERCICIOS.- Responda a las siguientes preguntas.

- 1.- Bernaq ayllunkuna allinllachu kashanku?  
.....
- 2.- Hayk'an paykuna kanku?  
.....
- 3.- Taytaqa pitan qori qolqe nin ?  
.....
- 4.- Imamanmi Qosqota rinku?  
.....
- 5.- Lukaspa phiwi churin, qharichu warmichu?  
.....
- 6.- Lukasrí hayk'a churiyoqtaq.  
.....
- 7.- Iman kuraq churinpa sutin.  
.....
- 8.- Hayk'an ususinkuna?  
.....
- 9.- Bernarí imatataq sapa p'unchay ruwan?  
.....